

**Иванова Н.А.,**

*кандидат филологических наук, доцент*

*Горловский институт иностранных языков, ДНР*

## **ПЕРЕДАЧА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

**Аннотация.** Целью данного исследования является анализ имен собственных русских народных сказок и способов их передачи на английский язык. В ходе исследования было выявлено, что наиболее частотными способами передачи имен и прозвищ сказочных персонажей на английский язык являются транслитерация, транскрибирование и калькированный перевод.

**Ключевые слова:** имя собственное, транслитерация, транскрибирование, калькированный перевод, описательный перевод.

## **RENDITION OF PROPER NAMES WHEN TRANSLATING RUSSIAN FOLK TALES INTO ENGLISH**

**Abstract.** The purpose of this article is to analyze proper names of Russian fairy tales and ways of their rendition into English. We have revealed that the most frequent ways of rendering proper names and nicknames of fairy-tale characters into English are transliteration, transcription and loan translation.

**Key words:** proper name, transliteration, transcription, loan translation, descriptive translation.

У каждого народа без исключения есть свой сказочный эпос, который является одним из древнейших видов словесного искусства. Сказка отражает менталитет народа, его уклад жизни и социальную философию, то есть быт и историю, помогает людям ориентироваться в сложных лабиринтах жизни, а иногда подсказывает выход из сложной и запутанной ситуации, учит побеждать страх, бороться с пороками.

Своими корнями сказка уходит в глубокую древность, поэтому мы очень мало знаем об их авторах. Скорее всего, их сочиняли крестьяне, пастухи и ремесленники, которые часто сами выступали в роли главных героев. Передавались сказочные истории из уст в уста, от поколения к поколению.

Некоторые ученые считают, что в основе сказок лежат первобытные обряды, которые со временем забылись, а рассказы о них сохранились как источники народной мудрости, поучительных знаний и полезных советов.

Если мы сравним по содержанию сказки разных народов, то увидим в них определенное сходство, что объясняется, в основном, сходством условий жизни, поэтому творческая мысль у отделенных пространством людей дает схожие результаты. Кроме того, в подобие сюжетов и героев народных сказок также свою лепту внесли взаимные заимствования, совершавшиеся во время мирных или военных отношений различных народов. Так, в результате контактов русских племен и народов с викингами в русских сказках появился образ Бабы Яги (в скандинавских сказках – злая старуха Хеель на двух костяных ногах, которая жила в отдельной избушке на окраине леса, сторожила души умерших и являла собой пограничный пункт в переходе от земной жизни в загробную). Заимствование сказочных сюжетов одними народами у других, конечно, сопровождалось их изменением и смешиванием друг с другом.

Перевод художественной литературы, в частности фольклорных произведений, является сложным и многогранным процессом. Переводчику приходится сталкиваться с особенностями репрезентации картин мира двух народов, отсюда возникают лексические, грамматические и стилистические трудности, преодолеть которые можно только при наличии глубоких фоновых знаний. При переводе русских сказок на английский язык переводчик должен осознавать разницу в менталитете носителей русского и английского языков, знать уклад жизни и быт наших предков, их верования и суеверия.

С точки зрения лексических трудностей перевода русских сказок, можно выделить трудности, связанные с передачей имен

собственных сказочных персонажей, реалий, фразеологических единиц, а также архаизмов.

Имена собственные в сказках, которые являются объектом нашего исследования, наделены богатством и разнообразием ассоциативных связей, которые раскрываются в контексте. Как отмечает В.М. Михайлов, «организующая роль ономастического пространства в структуре художественного произведения определяется его системностью: распределением имен полексическими разрядами в зависимости от их словообразовательных особенностей, стилистической принадлежности, степени экспрессивности» [2, с. 119]. Все это играет в художественном, в частности, фольклорном произведении значительную роль при передаче отношений между персонажами, оттенков интимности, официальности и тому подобного. Ю.А. Карпенко выделяет основные признаки, определяющие специфику поэтической ономастики, а именно:

- 1) поэтическая ономастика является вторичной по отношению к языковой общенародной ономастике;
- 2) субъективность поэтической ономастики заключается в том, что она является выбором автора произведения или его творением;
- 3) спектр функций, которые выполняет поэтическая ономастика, имеет на одну (стилистическую) функцию больше, чем общенародная ономастика;
- 4) наряду с процессом преобразования языковой ономастической единицы в поэтическую возможен и обратный процесс – возвращение поэтической ономастической единицы к языковой;
- 5) структура художественного текста обуславливает существование в его пределах особого типа имен – заголовков произведений, их частей, разделов, так как такие лексические единицы также называют единичные объекты [1, с. 86]. По происхождению имена персонажей сказок делятся на **канонические, неканонические, заимствованные и вымышленные.**

Среди наиболее часто употребительных **канонических имен** в русских сказках встречаются такие, как:

*Иван (Иванушка, Ивашка, Ванька), Илья (Илюша, Илюшенька), Андрей, Афанасий (Афонька), Василий (Васька), Владимир, Гаврила, Григорий (Гришка), Федот, Федор, Фома (Фомка, Фомушка), Фрол (Фролка), Анастасия (Настенька, Настасья), Анна (Аннушка, Анютка), Василиса (Василисушка), Дарья, Евдокия (Дуня, Дуняшка, Дунька), Елена (Аленка, Аленушка), Марфа (Марфуша, Марфутка, Марфушка), Мария (Марья, Маша, Машенька, Маруся), Матрена (Матрюша), Феврония (Хавронья, Хаврошечка, Хивря).*

Среди **неканонических имен** следует назвать:

*Булат, Буслай, Берендей, Горох, Добрыня, Ермак, Кусман, Долмат, Кручина, Мамай, Микула, Мороз, Светозар, Соловей, Тугарин.*

Среди имен персонажей сказок встречаются **заимствованные** из былинного эпоса, например, имена богатырей:

*Илья Муромец, Алеша Попович, Добрыня Никитич, Никита Кожемяка.*

Фантастические персонажи русских народных сказок обозначаются **вымышленными** именами:

*Баба Яга, Кощей Бессмертный, Змей Горыныч, Чудо-Юдо, Леший, Водяной.*

По **мотивационному признаку** имена собственные русских сказок можно классифицировать таким образом:

- оценка внешности, особенности внешнего облика: *Василиса/Елена Прекрасная, Двуглазка;*
- поведение: *Матюша Пепельной, Царевна Несмеяна;*
- профессия, занятие: *Иван-царевич, Ванька-вор, Стрелец-Молодец;*
- оценка умственных способностей: *Иванушка-Дурачок, Василиса-Премудрая;*
- место и обстоятельства рождения: *Иван купеческий сын, Снегурочка;*
- необычные способности: *Силач, Вернигора.*

По структуре следует выделить **однокомпонентные** (*Настенька, Аленушка, Иванушка, Марфа, Одноглазка* и т.д.), **двухкомпонентные** (*Иван Царевич, Добрыня Никитич, Василиса Премудрая, Кощей Бессмертный* и т.д.) и **многокомпонентные** (*Финист Ясный Сокол, Чудо-Юдо Рыба Кит, баба Яга Костяная Нога*).

Используя имена в русских сказках, авторы выражают свое отношение к персонажам. Так, употребление уменьшительно-ласкательных суффиксов свидетельствует о симпатии и сочувствии: *Аленушка, Иванушка, Василисушка, Настенька*.

При передаче имен собственных на английский язык переводчик чаще всего использует транслитерацию или транскрипцию. Например:

*Иван-Царевич – IvanTsarevich, Царь Афрон – Tsar Afron, Царь Кусман – Tsar Kusman, Царь Далмат – Tsar Dalmat, Царь Берендей – Tsar Berendey, Алёнушка – Alyonushka, Иванушка – Ivanushka, Марьюшка – Maryushka. Баба-Яга – Baba-Yaga, Морозко – Morozko.*

Имена могут выражать национальную или иноязычную специфичность, поэтому переводчик, конечно же, должен стараться сохранить звучание имени, близкое к языку оригиналу. Однако, созданные автором произведения имена, то есть «говорящие», не могут быть переданы только средствами транслитерации или транскрибирования, иначе имя не выполнит отведенную автором функцию. Иногда при переводе, с целью прагматической и культурной адаптации текста оригинала, транслитерация и транскрибирование сочетается с описательным переводом:

*Иван Царевич – Prince Ivan Tsarevich, Иванушка – Little Ivanushka, Хаврошечка – Wee Little Khavroshechka, Елисей – Prince Yelesei.*

Также при передаче имен сказочных персонажей на английский язык переводчик использует калькирование или калькирование + транслитерацию/транскрипцию. Например:

*Финист Ясный Сокол – Fenist the Bright Falcon, Одноглазка – One-Eye, Двуглазка – Two-Eyes, Трехглазка – Three-Eyes, Снегурочка – Snowmaiden, Василиса Премудрая – Vasilisathe Wise, Кощей Бессмертный – Koshchei the Deathless.*

При переводе сказки «Три медведя» переводчик для передачи имен собственных главных персонажей использовал функциональные англоязычные соответствия, взятые из английской сказки «The Three Bears»: *Михаил Иванович* – *Daddybear*, *Настасья Петровна* – *Mummybear*. *Мишутка* – *Babybear*, *Машенька* – *Goldilocks*. Отчества не характерны для англоязычной культуры, поэтому при использовании транслитерации или транскрипции не будет достигнута эквивалентность на прагматическом уровне.

То же самое происходит при переводе псевдоантропонимов, таких как *Кот Котофеич*, *Мышка-Норушка*, *Лягушка-Квакушка*, *Михайло Потопыч*, *Колобок*. Их англоязычными соответствиями являются названия группы животных или предметов, например: *Cat*, *Mouse*, *Frog*, *Bear*, *Bun*, так как транслитерация таких имен сохраняет признак этноязыковой принадлежности, однако, не передает остальные компоненты значения.

Кроме имен и прозвищ персонажей, в русских сказках встречаются топонимы (реальные, но чаще всего вымышленные, сказочные). Для их передачи на английский язык используются транслитерация/транскрипция, калькирование, описательный перевод или комбинация вышеуказанных способов перевода. Например:

*Китай-град* – *China*, *Русь* – *Russia*, *Киев-град* – *Kiev*, *Кошечьи палаты белокаменные* – *Koshchei's white stone palace*, *Тридцатое царство* – *Thrice-NineLands*, *Тридцатое королевство* – *Thrice-Ten Kingdom*, *Остров Буян* – *Buyanisland*.

Таким образом, можно сделать вывод, что перевод русских сказок – творческий процесс, требующий от переводчика глубоких фоновых знаний, в частности знаний истории, культуры и быта своей страны, а также менталитета и культурных особенностей носителей английского языка, ведь именно на англоязычных читателей и рассчитано создание текста перевода русских фольклорных произведений.

### Литература

1. Гудков Д.Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности. М.: Эксмо, 2011. 138 с.
2. Леонович О.А. Очерки английской ономастики: пос. для препод. М.: Интерфакс, 1994. 256 с.